Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mów do swego bliźniego: Idź i wróć, dam ci to jutro – kiedy jest (to) u ciebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie każ bliźniemu przybyć jutro, jeśli możesz jego prośbę spełnić dziś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mów bliźniemu: Idź i przyjdź znowu, dam ci jutro, gdy masz to u siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mów bliźniemu twemu: Idź, a wróć się, a jutroć dam; gdyż to masz u siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mów przyjacielowi twemu: Idź a wróć się: jutroć dam, gdy możesz zaraz dać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mów bliźniemu: Idź i wróć, dam jutro, gdy możesz dać zaraz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mów do swego bliźniego: Idź i przyjdź znowu, dam ci to jutro - jeżeli możesz to teraz uczynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli coś masz, nie mów swojemu bliźniemu : Idź i wróć, a dam ci to jutro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mów do bliźniego: „Odejdź! Przyjdź później, dam ci jutro!” - gdy możesz to spełnić od razu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mów bliźniemu twemu: Odejdź i przyjdź później, a jutro ci dam - gdy możesz dać zaraz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не скажи: Приходячи повернися і завтра дам, коли ти спроможний добро чинити. Бо не знаєш, що зробить надходячий (день). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mów twemu bliźniemu: Idź i wróć później, jutro ci dam! kiedy masz to przy sobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mów swemu bliźniemu: ”Idź i znowu przyjdź, a jutro ci dam”, gdy coś u siebie masz. |